

0.0.1 Elder

0. Source: Savatthi.

1. Endowed with five attributes, O bhikkhus, an elder bhikkhu is one who has entered upon the path for the non-welfare of many people, for the unhappiness of many people, for the non-benefit of many people, for the suffering of devas and humans. With which five?

2. “An elder is one of long standing, one long gone forth. He is well-known, a celebrity of householders and those gone forth, one who has a retinue of many people. He is a gainer of robes, almsfood, lodgings, medicines and provisions that are necessities for the sick. He is well-learned, bearer of what he has heard, one who accumulates what he has heard, those dhammas which are auspicious in the

0.0.1 therasuttam

sāvattthinidānaṃ:

pañcahi bhikkhave dhammehi samannāgato thero bhikkhu bahujanāhitāya¹ paṭipanno hoti, bahujanāsukhāya² bahunō janassa anattāya ahi-tāya dukkhāya deva-manussānaṃ. kata-mehi pañcahi:

thero hoti rattaññū cira-pabbajito. ñāto hoti yasassī gahaṭṭhapab-bajitānaṃ³ bahujana-parivāro. lābhī hoti cīvarapiṇḍapātasenā-sanagilānapaccayabhe-sajjaparikkhārānaṃ. bahussuto hoti suta-dharo sutasannicayo,

¹bahujana ahitāya (machasam) ■

²bahujana asukhāya (machasam) ■

³sagahaṭṭhapabbajitānaṃ (machasam) ■

beginning, auspicious in the middle, auspicious in the end, with the correct meaning and phrasing, [which] proclaim the life of purity that is utterly complete and pure, such dhammas he has heard much of, borne in mind, recited verbally, accumulated, and carefully considered mentally. He has not penetrated [those dhammas] by view, being one of mistaken view and distorted vision.

3. Having turned away many people from the true Dhamma, he causes to establish [them] in the untrue Dhamma. Seeing, truly is he, an elder bhikkhu of long standing, one long gone forth, they set about imitating him. Seeing, truly is he, a well-known elder bhikkhu, a celebrity of householders and those gone forth, one who has a retinue of many people, they set about imitating him.

ye te dhammā ādikalyāṇā majjhekalyāṇā pariyosānakalyāṇā sātthā savyañjanā kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ abhivadanti, tathārūpāssa dhammā bahussutā honti dhātā vacasā paricitā manasānupekkhitā diṭṭhiyā appaṭividdhā⁴. micchādiṭṭhiko hoti viparītadassano.

so bahujaṇaṃ saddhammā vuṭṭhāpetvā asaddhamme paṭiṭṭhāpeti. therō bhikkhu rattaññū cirapabbajitotipissa diṭṭhānugatiṃ āpajjanti. ñāto therō bhikkhu yasassī gaḥaṭṭhapabbajitānaṃ. bahujaṇaparivāroti-

⁴using machasaṃ reading, appaṭividdhā, to avoid contradiction with the sentence that follows

pts 115 q 115

Seeing, truly is he, an elder bhikkhu who is a gainer of robes, almsfood, lodgings, medicines and provisions that are necessities for the sick, they set about imitating him. Seeing, truly is he, a well-learned elder bhikkhu, a bearer of what he has heard, one who accumulates what he has heard, they set about imitating him.

4. Endowed with these five attributes, O bhikkhus, an elder bhikkhu is ever one who has entered upon the path for the non-welfare of many people, for the unhappiness of many people, for the non-benefit of many people, for the suffering of devas and humans.”

5. Endowed with five attributes, O bhikkhus, an elder bhikkhu is one who has entered upon the path for the welfare of many people, for

pissa⁵ diṭṭhānugatiṃ āpajjanti. lābhī thero bhikkhu cīvarapiṇḍa-pātasenāsanagilāna-paccayabhesajjaparikkhārānantipissa diṭṭhānugatiṃ āpajjanti. bahussuto thero bhikkhu sutadharo sutasannica-yotipissa diṭṭhānugatiṃ āpajjanti.

imehi kho bhikkhave pañcahi dhammehi samannāgato thero bhikkhu bahujanāhitāya paṭipanno hoti bahujanāsukhāya bahuno janassa anattāya ahi-tāya dukkhāya devamanussānanti⁶.

pañcahi bhikkhave dhammehi samannā-

⁵itipissa (machasam) ■

bjt 184 x 184 ■

⁶devamanussānam machasam ■

the happiness of many people, for the benefit of many people, for the happiness of devas and humans. With which five?

6. “An elder is one of long standing, one long gone forth. He is well-known, a celebrity of householders and those gone forth, one who has a retinue of many people. He is a gainer of robes, almsfood, lodgings, medicines and provisions that are necessities for the sick. He is well-learned, bearer of what he has heard, one who accumulates what he has heard, those dhammas which are auspicious in the beginning, auspicious in the middle, auspicious in the end, with the correct meaning and phrasing, [which] proclaim the life of purity that is utterly complete and pure, such dhammas he has heard much

gato thero bhikkhu bahunahitāya paṭipanno hoti bahunasukhāya bahuno janassa atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ. katamehi pañcahi:

thero hoti rattaññū cira-pabbajito. ñāto hoti yasassī gahaṭṭhapabbajitānaṃ⁷ bahunaparivāro. lābhī hoti cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārānaṃ. bahussuto hoti sutadharo sutasannicayo, ye te dhammā ādikalyāṇā majjhekalyāṇā pariyosānakalyāṇā sātthā savyañjanā⁸ kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ abhivadanti, tathārūpāssa dhammā

⁷sagahaṭṭhapabbajitānaṃ machasaṃ

⁸sātthaṃ savyañjanaṃ machasaṃ

of, borne in mind, recited verbally, accumulated, and carefully considered mentally. He has penetrated [those dhammas] well by view, being one of correct view and undistorted vision.

7. Having turned away many people from the untrue Dhamma, he causes to establish [them] in the true Dhamma. Seeing, truly is he, an elder bhikkhu of long standing, one long gone forth, they set about imitating him. Seeing, truly is he, a well-known elder bhikkhu, a celebrity of householders and those gone forth, one who has a retinue of many people, they set about imitating him. Seeing, truly is he, an elder bhikkhu who is a gainer of robes, almsfood, lodgings, medicines and provisions that are necessities for the sick, they set about imitating him. Seeing, truly is he, a

bahussutā honti, dhatā⁹ vacasā paricitā mana-sānupekkhitā diṭṭhiyā suppaṭividdhā. sammā-diṭṭhiko hoti aviparīta-dassano.

so bahujaṇaṃ asad-dhammā vuṭṭhāpetvā saddhamme paṭiṭṭhāpeti. therō bhikkhu rattaññū cirapabbajitotipissa¹⁰ diṭṭhānugatiṃ āpajjanti. ñāto therō bhikkhu yasassī ga-haṭṭhapabbajitānaṃ bahujaṇaparivārotipissa diṭṭhānugatiṃ āpajjanti. lābhī therō bhikkhu bahujaṇahitāya paṭipanno hoti bahujaṇasukhāya bahuno janassa atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ bahussuto therō bhikkhu sutadharo sutasannicayotipissa diṭ-

⁹dhātā machasaṃ

¹⁰iti pissa machasaṃ

well-learned elder bhikkhu, a bearer of what he has heard, one who accumulates what he has heard, they set about imitating him.

8. Endowed with these five attributes, O bhikkhus, an elder bhikkhu is ever one who has entered upon the path for the welfare of many people, for the happiness of many people, for the benefit of many people, for the happiness of devas and humans.”

ṭhānugatiṃ āpajjanti.

imehi kho bhikkhave
pañcahi dhammehi sa-
mannāgato thero bhik-
khu bahujaṇahitāya
paṭipanno hoti bahu-
jaṇasukhāya bahuno
jaṇassa atthāya hitāya
sukhāya devamanussā-
nanti.
